

f  
917.27  
R382

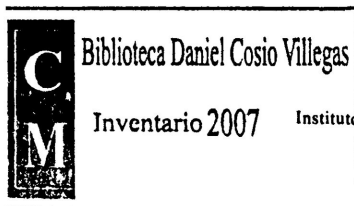
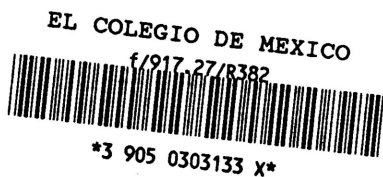
# Relatos sobre la vida en Diuxi

*Biblioteca Daniel Cosío Villegas*  
E. COLEGIO DE MEXICO, A. C.

# Relatos sobre la vida en Diuxi



en mixteco de San Juan Diuxi



Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
México, D.F.  
1983

f  
917.27  
1382

primera edición	1980	100 ejemplares
segunda edición	1983	200 ejemplares

Relatos sobre la Vida en Dixi

en memoria de San Juan Dixi

82-129 México, D.F. 2C

1983

## **Introducción**

Este libro presenta una colección de relatos narrados por personas que hablan el mixteco de San Juan Diuxi y Santiago Tilantongo, distrito de Nochixtlán, Oaxaca.

Estos relatos nos hablan acerca de cómo era la vida en Diuxi hace muchos años y cómo es ahora. El tema general de cada relato está indicado en español en el índice.

## Índice

Cómo fue que la gente vino a Diuxi .....	5
Cómo vivieron nuestros antepasados .....	6
Cómo se formó el pueblo de Diuxi .....	11
El día que tuve mucho miedo .....	12
Sembrando trigo .....	14
Recogiendo trigo .....	16
Lo que sucedió a un hombre que fue a la montaña .....	17

# **Janda N-cuu Xa N-ca Quixee Ñayiu Diuxi**

Ca jah-i xa h ña N̄utnu n-quee. Juah̄a-ña ija. N-quida raza-ña. Ca jah-i xa diuni n-xeh̄e ñayiu Sāa Miguel. N-xeh̄-i. N-quida raza-i tucu. N-xeh̄e h ña Guadalajara tucu x̄ih̄i īca ñayiu īca ñuu.

Solndadu n-ca cuu ȳh̄-ña. Ija n-ca nitnaha-ña x̄ih̄i-te. Ija n-ndeca ñaha-te ca xee Diuxi. Ija n-cacu dahia-ña. Xija cuu xa n-cuu cuehe ñayiu.

## Nanda N-cuu Cuia N-ca xo Tuu Ñayiu Xanaha

Vuelu xahnu-ro, te xa n-quixi xa n-cuu cuehe cuia xih̄i vuela xahnu-ro, ña n-quixi xa n-cuu cuehe cuia n-yaha-ro. Cuia (xa n-cuu cuehe cuia), cuia ija n-ca xo jah̄a ñayiu xahnuca xa n-ca xo najani teija nuu vuelu xahnuca n-quixi xa n-cuu cuia. Ija n-ca xo najani-i xa xeyucu na cuaha catuu vehe xcuela ija.

Ija n-xio yutnu ntdaa xeyucu ija. Ija n-xio yutnu cachi. Xa yutnu ija n-xo juu cachi te ija n-ca xo tñi ñayiu-ja cachi-ja. Te n-ca xo xaja yichi-i cachi-ja. Te n-ca xo cane-i cachi-ja te cachi ija n-ca xo cagua-i yuha. Te n-ca xo xetniu-i yuha ija xa cada vah-i dahma-i o cada vah-i ñadio-i. Chi cachi vaha cuu cachi ija. Te ica nuu cachi-ja, yutnu ija, n-xo cuu cachi uu. Ca jah̄a ñayiu xa daa nani cachi ija, xa daa n-ca xo jah̄a texahnuca xih̄i ñaxahnuca n-ca xo cuu vuelu-ro, xa juu cachi ija cuu cachi uu. Te ña xini-ro nux n-ca xo xetniu ñayiu cachi ija co diuni n-xio nuu cachi ija.

Te diuni ca jahā ñayiu xa n-ca xo  
 ndeca-i quitī cuu tndacu. Tndacu ija n-ca xo ndeca  
 ñayiu ija te n-ca xo xido-i meni ndaha  
 tnuneñu—ndaha tnuneñu cuii. Yutnu cuu ndaha  
 tnuneñu di. Yutnu ija n-ca xo xiāhā ñayiu xa caxi  
 tndacu-ja te n-ca xo xaxi tndacu-ja. Te n-ca  
 cuxāhnu-ti. Ora n-ca cuxāhnu xa n-cuxāhnu-ti te  
 n-ca xo quida vaha-ti ñahma-ti. Ñahma cuixi, ñahma  
 cuāa cuu ñahma quitī ija. Te cuehe xa cuehe  
 ñahma quitī ija. N-ca xo quida vaha-te hi yuu  
 cāhnu. Duha n-xo xio co ñayiu ija n-xo xetniu yuu  
 xee. Ñatu n-xetniu ñayiu yuu ija. N-ca xo xetniu-i  
 yuu xa cagua tndacu-ja. Te ija n-chiyoh-i hi yoho  
 ñahma n-ca dataca-i. Dagua xiti vehe teija n-xo tuu  
 mee quitī xa cada vaha-ti ñahma ti-ja.  
 N-quidavaha-ti xa n-ca quidavaha-ti tniu ija xa  
 n-cuaha ñahma. Te ija n-ca xo nduu-ti tcua te  
 nunya n-xio ndijj-ti. Diuni n-xio ndijj-ti te n-ca xo  
 dandoo ñayiu xa ndutata-i ñahma-t. Xija n-ca xo xe  
 dico-i nunya. N-ca xo xata cuha-i hi libra. Te xa  
 cuu hi libra-ja, xija cuu dagua kilo. Te xa cuu uu  
 libra-ja, xija cuu hi kilo. Te ija n-ca xo xe dico-i  
 Nundua o ndexu cuu nuu n-ca xo dico ñayiu ija.  
 Co ñahma tndacu-te, yahu xa yahu ñahma quitī ija  
 tiempu ija chi xaxehe xa ñahma quitī ija n-xo quee

dahma seda. Dahma vahaca xa cuu dahma vahaca, ca jahā ñayiu. Dahma nduha, ca jah-i. Dahma ija n-xo quee ñahma quiti ija. Xija cuu xa n-xo xetata ñayiu tndacu-ja. Xa nani tndacu seda, n-ca xo jahā ñayiu. Xija n-ca xo quida ñayiu ija xa n-xo nih-i centau.

Te ntdaa ndatniu n-xo xetniu ñayiu ija chi n-xio yoo caxi. Ca jahā ñayiu xa yoo ija nani yoo caxi te xija n-xo cuu yoo-i.

Te coh-i-ja n-xo cuu coho ñuhu xa cuu tchehe, ca jahā ñayiu. Xija n-xo xetniu ñayiu ija. Te color tchehe-ja n-xo cuu color cuehe xih color tndee co ñatu tndee chi ñuha n-cahi ñayiu ija coho n-xo xetniu ñayiu ija. Te quidi-i-ja, n-xo cuu diuni meni quidi ñuhu xa n-ca xo xetniu ñayiu ija. Dico xa ñatu caa na caa quidi Nundua io vitna. Quidi Nundua, tndoho Nundua xa n-xo xetniu ñayiu ija chi meni ñuhuni n-xo cuu quidi-i, n-xo cuu tndoh-i. N-xo cuu.

Te yodo-i n-xo cuu yodo titndi. Te ndaha yodo-ja, cani ndaha yodo-ja. Ñatu caa ndaha yodo-ja na caa yodo io vitna chi tucu xndaa yodo io vitna co antes yodo n-xetniu ñayiu ija, chi tucu n-caa yodo n-ca xo xetniu ñayiu antes, vuelu-ro, vuela-ro. Chi tucu n-caa yodo n-ca xo xetniu-ña. Te ndi xa ndi yodo-ña. Ñatu ndayu yodo ija na caa

yodo io vitna chi ndaa yuu yodo xetniu ñayiu vitna  
co yodo n-xetniu ñayiu ijā chi yodo yuu ndīi xa  
ndīi cuu yodo ijā. Co ña tuuca yodo ijā io.

Te chaha n-xo xihī ñayiu ndute. Meni  
chaha n-xo xetniu ñayiu: Ña n-xo xetniu ñayiu  
plastico xa io vitna chi meni chaha, meni xijā,  
n-ca xo xetniu ñayiu. (O yutnduu, ca jah-i.) Xijā  
n-xo xetniu ñayiu xa coh-i ndute xa ca neh-i jīhī  
yucu. Xijā ca neh-i jīhī xa juhū ndute coh-i.  
Chaha-jā, yutndu-jā, xijā n-xo xetniu ñayiu-jā tiempu  
ijā.

Vehe ñayiu ijā ñatu caa na caa vehe  
vitna chi vitna chi meni vehe yuu, meni vehe  
ndoho, meni vehe teja ca xetniu ñayiu vitna. Te  
ñayiu ijā, n-xetniu-i meni vehe ndayoho, meni vehe  
ite, meni vehe yacu. Daa nani xa n-xo xetniu  
ñayiu-jā xa n-ca xo quidavah-i veh-i. Ca jah-i xa  
vehe ijā n-ca xo xetniu-i antecas. Te vehe-jā, nani  
vehe todo. Daa nani ĩī. Te ĩca nani vehe uu doho.  
Daa nani vehe ijā. Te vehe ijā, n-ca xo xetniu  
ñayiu. Te vitna chi vehe xetniu ñayiu ñuu-ro nani  
vehe tndiyī. Vehe tndiyī nani vehe ijā. Te ñatu  
n-xetniu ñayiu ijā vehe-jā chi tucu caa vehe n-ca  
xo xetniu ñayiu ijā.

Vuelu ijā n-ca xo xaxi. Dīuni n-ca xo  
xaxi-i ndeyu nduchi. N-ca xo xaxi-i. N-xio nuni-i,

triu-i, nduchi-i. Ntdaa n-ca xo xaxi nahi ñayiu ija.  
Co xa cuu yua (N-ca xo nani yua yihii idu.), yua  
ija, n-xa co xaxi ñayiu ija. Yua yucu, yucu juu  
nducu-i xija. Yua ija, n-xo cuu ndeyu-i xihii ndua  
ditu yucu—yua ditu natnu xihii ndua ditu cueñu.  
Xija n-ca xo xaxi ñayiu ija na n-ca xo xih-i yucu.  
Xija n-ca xo xaxi ñayiu ija tiempu ija. Co vitna  
chi ñatu na yua ija io. Yua tcutnuu xa ca jah-i xa  
cuu yua tcutnuu-ja. Yua ija nani verdolaga, ca  
jah-i. Yua ija n-ca xo xaxi ñayiu co vitna chi ña  
tuuca yua ija, ni ndua ditu. Vaha n-ca xio co ndua  
ditu cueñu ña tuuca xija io vitna tucu. Ña tuuca.  
Vax ndihii yucu ija. Xija n-ca xo xaxi ñayiu ija.

## N-xecotuu Ñayiu Ñuu-ro

Quihnanu ñuu-ro n-cuu ranchu Ñutnuu. ĥ se Ñutnuu n-xo nani Schicu Martinez. Seija n-xee quihnanu xa n-xaja tuu-s ĥ vehe-s. N-xani ini-s xa cuu-i ĥ ranchu quee dĥ-s. Te n-xija-s nuu mee se Ñutnu ĥ santu—Ia cuu Saa Juaa luchi. Tuu-ia nde vitna xa n-xo ndee ñuhu-s-ia. Ña ntdaa se Ñutnuu-ja n-tnahini xa quee dĥ-s xihj santu-ja. Meni xa n-xo naduhu-s-ia. Ntnaha yoo naduhu-s-ia. Te n-xo xanu-s veñuhu luchi-ja. Co se cuu Schicu, n-xaja-s anu-s xa cutuu-s ija te ña n-juini-s xa nuhuca-s Ñutnuu. Te n-xo tuu ĥ ña n-xo cuu viuda nani Sebeli Cuica chi cuica-ña tuini. Te ñaija n-xee Saa Juaa Xahnu—ia ndee ñuhu ñuu-ro nde vitna. Nu n-ca xini se ica ñuu te n-ca xee-s ñuu-ro. N-ca xecotuu-s xaxehe xa ña yo cuehe mee se Ñutnuu n-xee ñuu-ro. Cuehe se n-ca xee.

## Quiu Yo N-yuhu-da

Īi juelta n-xeĥe-da yucu xĭhi uuni tcachi cuechi-da. N-tatu ñaha ĩi ñaija xa jĭhi-da xĭhi nchiba-ña. Nu n-xee-da ĩja n-nachihi tachi vico nuhu. ĩja nucoo-da, ca xaxi-da dita. ĩja danaa na yo n-daca quihĭ ñaha. Ngonenuu-da xa n-tnĭi ñaña tcolelu cuechi. ĩja yo n-yuhu-da. N-cau-da. ĩja dico n-xate-da dita-da xa n-yuhu-da. N-ndojuij-da. ĩja xiĥa-da nuu dichi netnaha xĭhi-da:

—Ñaña ndeca tcolelu-ro juĥa, nuu tcolelu-ŷ a tcolelu-r cuu-tĭ, ña xini-r. Co cana tihini-ŷ na ndixi-tĭ na chidonuu-tĭ ñaña-de.

ĩja dada n-cana-i tihina. Naxee-tĭ.  
N-chidonuu ñaha-tĭ. ĩja n-yaha xija.

—Cuni-da daa, n-xino dau.

Ca nuhu-da xa na catnde coio-da dehua caĥnu. ĩja n-quee ĩi nteñuhu caĥnu. N-quee caguani ĩi tcolelu. ĩja xiĥa-da dichi netnaha xĭhi-da:

—Jesús, n-quee caguani tcolelu-ro. Ña xini-r nuu tcachi-r a nuu tcachi-ŷ.

Ijā jāhā dīchi ijā:

—Nuda jāh-ū, yoho.

Ijā dada n-quendagua-i. N-xe tñi-i doho-ti.

Xija ca yaha dīchi cuechi ca xica cuhu ijā.

## Dadahu-ro Triu

N-quee-da. Juah̄a-da x̄ih̄i ngutu-da yucu. Juā ndoo-da x̄ih̄i-t̄i. Ijā jah̄a taa-da. Nehe candeca-n-t̄i ndixi na cada tniu-ro itahu chi na ña juū dau te dangani ma cada tniu-ro. N-quida tniu-s. N-quee-da. Juah̄a-da x̄ih̄i ngutu-da nduu-da x̄ih̄i Siquiu. Ijā n-ca xee-da. Ijā n-ca nucagua-da yucu-jā. N-ca t̄iu-da ñūhu-da xa maxcu yoo-da cuvixi. Ijā juū dau. Ijā n-ca ndoyo-da. Ijā quiu cuu uu n-ca nanducu-da ngutu-da. Ijā ña yo-t̄i n-nanihi-da. Ijā n-cuñucah̄ñu. Ña n-quida tniu taa-da ñ̄ quiu. Jah̄a se cuu Siquiu xa:

—Na ndoo nahi-ro. Maxcu nuhu-ro juini ña n-quixee dita-ro na ma nanihi-ro-t̄i te ma cada tniu taa-ro tnee te dacuita-ro quiu. Vitna ax cuyatnini yoo. Vitna ioca nuu dadahu-ro triu.

Ijā n-ca x̄eh̄e-da x̄ih̄i ngutu-da. N-ca xe ndoo-da x̄ih̄i-t̄i. Niniu n-xo ndeha-da-t̄i xa na ña nde j̄ih̄i-t̄i. Ijā orani cuu-t̄i xa nucagua-t̄i te n-ndonehe-da-t̄i xa na caxi vaha-t̄i xa cuaha xa cada tniu vaha-t̄i. Maxcu cuita-t̄i. Ijā n-ca nucagua-da itahulini. Danaa n-cau ñaña. Ngutu n-dayuhu ñaha-t̄i co xndeca-da ina-da. Ñatu n-xejoo ina-da xa nayuu ñaha-t̄i.

Chidonuu ñaha-ti. Ija n-tuuni. N-ndocoo-r. Ija  
ndeca-da ngutu-da, juu nuhu. Ija n-quida tniu taa-da.  
Ija ndihi triu, ndihi triu n-dahu.

## Tatnde Triu

Nehe n-ndocoo-ro. Juḡḡa-ro. Iḡa dada n-ndocoo dihi-ro. Juḡḡa-ña molinu chi jḡḡi muxu nuu triu-ro. Iḡa n-tee-ña dita. Jandodo-ña ndeyu. N-cuu caxuu. N-quee-ña. Juḡḡa-ña tadeḡḡu. Iḡa n-cana-ña muxu-ña. N-xaxdeḡḡu-si. Iḡa n-yaha xaxdeḡḡu-s. Iḡa quiu cuu uu ntucu ña tuuca n-xeḡḡe ntdaa muxu-ja chi uuni muxu-ña n-ca xeḡḡe. Iḡa ña tuuca n-tee cuehe-ña dita xa ca nehe-ña jḡḡi chi xacunga n-tee-ña. Iḡa ndihi xa n-ca xaxdeḡḡu-s. Iḡa ndihi triu-ja. Diconi n-ca xani yuju-s triu. Iḡa n-cudii triu. Iḡa quiu cuu uu n-ca xani ndua-s triu-ja nuu caḡni. Iḡa n-nducu-s quiti n-xadi. Iḡa n-nihi-s cabayu, burru. N-xadi coio-ti triu. N-ca quida ndoo-ña triu. Iḡa n-ca xaxi burru-ja, cabayu-ja paja. Iḡa n-ca chiyahu-s quiti n-xadi triu.

## Cuentu Se Juahā Yucu

Ijā n-xee-s. Ijā n-xanu-s yau xichi-ro. Ijā uhu tnanu-i. Daa ijā n-quendita LaAñu. Ijā xiāhā-s nuu se ijā:

—¿Nuda yau-r xanu-n?

Ijā n-xiāhā se xanu-jā:

—Nuu ma canu-r a mee-n, dajunehe-n ngutu-r.

Ijā n-nacuido-s yau-jā. Ijā juā nuhu-s. Ijā na xino ndita-s Tadico, niñaha dau. Vitna ñatu n-ca nehe-s nailo-s. Ijā n-todo ndute cata-jā yata-s. Ijā n-naxee-si. Ijā xiāhā-s nuu ñadihi-s-jā, nuu dahia-s-jā du:

—¿Nducu-n nduxa u?

Ijā xiāhā dahia-s-jā:

—Joo.—Cuu dahia-s, xiāhā-s.

—Taxi xacu na caja-r ndaha-r chi loco cata.

Ijā xiāhā dahia-s:

—Na yo yaha nu xa xa juini-n.

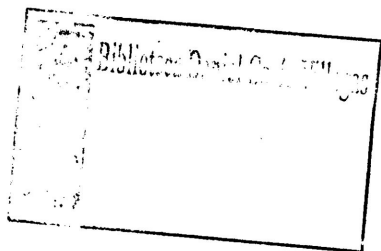
Ijā n-xiāhā dahia-s-jā nduxa. Ijā n-cuhu-si ndaha-si.

Ijā jandodo ñadihi-s-jā quidi.

Ija n-daquee-ña nduxa xih̄i yau. Ija n-chiho yau.  
N-ca xaxi-ña xih̄i dahia-ña.

Ija juaha-s. Juaha-s qūu cuu uu. Juā  
nunducu-s ngutu-s. Ija daa n-nanihi-s-ti. Ija n-xe  
ndeca-s-ti ndute.

Ija ndih̄ini.



EL COLEGIO DE MEXICO

f/917.27/R382



\*3 905 0303133 x\*

se terminó de imprimir este libro  
el día 15 de marzo de 1983  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
Hidalgo 166, 14080, México, D.F.

ISBN 968-31-0156-9